

Donner «l'autorisation» de presser un disque m'est toujours très difficile mais à cause de la façon dont a joué l'orchestre de l'état de Bavière, j'éprouve un plaisir tout à fait personnel à autoriser *cet* enregistrement public. Nous n'avons pas pu, ni voulu, faire la moindre correction ou embellir cet instantané d'une représentation. Nous avons un alibi pour les mesquins: Une publication au bénéfice pour le Prinzregententheater et enregistrement en public. Mais ceux qui savent entendre apprécieront la vivacité; ce que nous avons réalisé, aucun autre orchestre ne pouvait le faire avec autant de plaisir, d'hardiesse ou d'animation et de délectation. C'était une journée de bonheur.

Merçi beaucoup!

Carlos Kleiber

*(Traduction: Véronique Plaut
et Rudolf Kimmig)*

... Kleiber avait résolu presque sans peine la quadrature du cercle qui fait la difficulté si caractéristique des interprétations de Beethoven et de Mozart. On retrouvait les grandes envolées, le ton de la fête et le tempo sévère propres à la «symphonique»; ainsi que cette liberté pour le singulier, l'individuel et l'épanouissement. Nous avons assisté à la réconciliation de la prétention des unités avec la prétention de tout, réconciliation qui a toujours échoué socialement et dont la philosophie s'est si souvent préoccupée: cela, dans l'art de Beethoven conçu par Kleiber. Une «quatrième» inoubliable! ...

Joachim Kaiser (Süddeutsche Zeitung)

*(Traduction: Jean-Didier Goblet
et Rudolf Kimmig)*

Live Recording Nationaltheater München

Aufnahme · Recording · Enregistrement: 3. Mai 1982

Toningenieur · Recording Engineer · Ingénieur du son: Dieter Behne

Cover: Carlos Kleiber (Photo: © UNITEL)

Design: CC Schriefer · Annette Krämer

ORFEO D'OR

BEETHOVEN · SYMPHONIE NR.4

Live Recording

Bayerisches Staatsorchester

CARLOS KLEIBER



LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770–1827)

Symphonie Nr. 4 B-Dur op. 60

- ① Adagio – Allegro vivace
- ② Adagio
- ③ Menuetto. Allegro vivace
- ④ Allegro ma non troppo

Bayerisches Staatsorchester

Bavarian State Orchestra
Orchestre d'État de Bavière

Carlos Kleiber

Dirigent · Conductor · Chef d'orchestre

Das „Freigeben“ ist mir sonst immer ein Graus. Aber durch das Spiel des Bayerischen Staatsorchesters ist mir die Freigabe *dieses* Mitschnittes ein ganz persönliches Vergnügen. Wir haben an diesem Schnappschuß einer Aufführung keine noch so winzige Korrektur und keine Kosmetik anwenden können oder wollen. Für alle Beckmesser haben wir ein Alibi: Benefiz-Veröffentlichung für das Prinzregenten-Theater und Live. Aber für jene, die auf Lebendigkeit hören können, haben wir hier Sachen drin, die spielt Ihnen kein Orchester so lustvoll und frech oder so beseelt und erfreuend wie dieses Orchester an jedem Tag.

Vielen Dank!

Carlos Kleiber

... Mit jener „Quadratur des Kreises“, die alle Mozart- und Beethoven-Interpretationen so schwer macht, kam Kleiber scheinbar mühe-los zurecht. Da war immer der große Zug, der festliche Ton, das straffe Tempo, wie es bei Symphonik sein soll – und es herrschte zugleich die Freiheit fürs Einzelne, Blühende, Individuelle. So erlebten wir jene Versöhnung zwischen dem Anspruch des Teils und der Anforderung des Ganzen, die gesellschaftlich nie gelang, und um die sich Philosophie so heftig bemüht, endlich einmal eingelöst: im Reich der Beethovenschen, von Kleiber begriffenen Kunst! ... Eine unvergeßliche „Vierte“ ...

Joachim Kaiser (Süddeutsche Zeitung)

For me, okaying a recording is normally a horror. But the Bavarian State Orchestra's playing made the approval of *this* live recording my very own pleasure. We neither could nor wanted to use any cosmetics or make even the most minute corrections in this aural “snapshot” of a performance. For any petty critics we have an alibi: A benefit publications for the Prinzregententheater and a live performance. But for those who have an ear for vitality there are things here that no orchestra can play for you as eagerly and pertly or as inspired and delightfully as this orchestra on that day.

Many thanks!

Carlos Kleiber

... Carlos Kleiber seemed to have managed effortlessly with that “quadrature of the circle” that makes all Mozart and Beethoven interpretations so difficult. The broad outline, the festive tone, the unerring tempo were always present as should be the case in symphonics, and at the same time, there was the indulgence in individual aspects, in blossomy particulars. We witnessed the reconciliation between the demands of the parts and the requisites of the whole, something that could never be achieved socially and about which so much has been philosophized: finally fulfilled in the realm of Beethoven's art as understood by Kleiber!

An unforgettable Fourth ...

Joachim Kaiser (Süddeutsche Zeitung)
(Translation: Richard Sterling)